

**Отзыв на автореферат диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны  
«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения  
в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»  
по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертационное исследование Вальковой Юлии Евгеньевны выполнено в русле полипарадигмального подхода к изучению языковых явлений и посвящено комплексному изучению остранения как литературного и переводческого приема. Актуальность исследования обусловлена, прежде всего, возрастающей ролью переводоведения как науки, позволяющей через переводчика-транслятора оригинальных идей автора сблизить иноязычные культурные пространства.

В ходе исследования Валькова Ю.Е. опиралась на обширную методологическую базу и использовала целый ряд методов анализа, в том числе компонентный, переводческий и др. Интерес представляет выбор материала исследования, в качестве которого представлен текст романа «Повесть о любви и тьме» современного писателя А. Оза (Израиль) и его переводы на русский и английский языки. Таким образом, остранение и стратегии его реализации рассматриваются на материале трех языков из разных языковых семей, с разной типологией.

Несомненна научная новизна исследования, заключающаяся в анализе перевода приема остранения с точки зрения формального синтаксиса.

Достоверность и обоснованность выводов исследования обеспечиваются:

- 1) опорой на близкие по проблематике работы лингвистов в области функционального синтаксиса, перевода художественных текстов, литературоведения, стилистики;
- 2) анализом 300 случаев остранения, представленных в романе А. Оза
- 3) построением моделей перевода приема остранения в виде графов с комментариями по синтактико-семантическим преобразованиям;
- 4) представлением результатов исследования в 16 публикациях; при этом следует отметить довольно широкую географию публикаций, от Киева до Магадана.

Автореферат диссертации дает представление о проделанном исследовании и содержит необходимую информацию, позволяющую сделать вывод о том, что работа имеет стройную внутреннюю логику изложения, выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, автор досконально владеет терминологией и представил закономерные выводы.

Важным результатом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ переводных текстов с позиции синтактико-семантических преобразований.

Диссертационное исследование имеет практическое применение в теории и практике перевода.

Диссертация соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к подобного рода работам, а соискатель Валькова Юлия Евгеньевна заслуживает присвоения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук,  
зам. директора Департамента внешних связей  
ФГАОУ ВО  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Контактные данные:

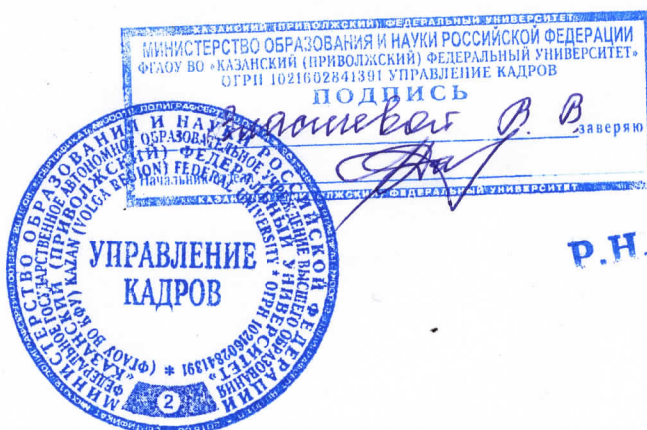
420008, г. Казань,

ул. Кремлевская 18.

Тел.: (843) 233 76 62

Электронный адрес: [lvvlasic@kpfu.ru](mailto:lvvlasic@kpfu.ru)

 / Виктория Валерьевна Власичева



Р.Н. Данилова